

資料解説

1 資料1は三省堂『国語』の随筆、評論単元の教科教材の抜粋である。1年生1学期から2学期におこなったものである。この活動の導入と文化論についての導入のために作成した。活動の冒頭で提示した。

2 資料2・7はこの活動のために多言語新聞紙である『IRUMA KOM + KOM』（入間市自治文化課発行2000年9月号～2000年10月号）を教材として編集したものである。9月と10月の記事を併用して用いた。資料2はスペイン語クラス用。スペイン語と中国語を併記したものである。資料7は中国語クラス用。中国語版を単用した。

4 資料3・8は資料2・7を用いて、「COOPERACION PERE EL CENSO DE POBLACION」「廃物再生利用」の記事を辞書等を用いないで内容を読みとる。Sのクラスは各自が、Kのクラスでは班単位で読み取りをおこなう。外国人生徒S・Kに作業中質問に行くことができる。Kのクラスでは作成できたところから班発表を行いKの批評をうける。

「質問項目」はわからなかった部分をSとKに質問するため項目（語彙に限らず疑問に思ったこと全て）欄である。「聞き取りメモ」は記載内容をS・Kが説明発表したときに記録する欄である。「感想欄」は活動全体に対する生徒の評価を期待して設けた。

5 資料4は卒業生Rの作成したスペイン語版の翻訳文である。これに併せて音声教材を作成した。

6 資料5は外国人生徒Sの作成したスペイン語版の翻訳文、父親と共同で作りに上げたものである。Sはこれを活動の流れ（6）で発表し、日本人生徒が資料3の「聞き取りメモ」に書き取る。___部分はわからないので空欄になっていた部分と不適切な表記のところである。

7 資料6はスペイン語クラスの日本人生徒の資料3の記録である。*は各生徒の記録 ___部分は誤った記述や理解の不十分な部分である。不適切な表現もあるが資料として敢えて記録した。「聞き取りメモ」は記載内容のa・b・dは聞き取りレベルごとの記録

資料である。cがもっとも聞き取れている例である。

8 資料9は中国語クラスの日本人生徒の資料8の記録である ___線部分は誤った記述や理解の不十分な部分である。

注：生徒の記録については記載通りに記録した。

資料1

現在までに学習してきた文化論の三つの例から

例1

ホームステイのコツは絶対によそ行きをしないことだ。アメリカの習慣がどうあるうとも、こちらがそれに合わせてマメリカナイズされる必要はない。朝食もいつものように湯気の立つご飯に味噌汁、弁当も家族と同じ、家庭の欠点もさらけ出してしまう。夫婦げんかもキャシーの前で公然とやる。……………会話はもちろん日本語、日本に来て日本語を使わぬ法はない。日本語を覚えなさいと私は励ました。

兼重芳子 『今日が一番若い日』 過保護

例2

言うまでもなく、水にはそれ自体として定まった形はない。そうして、形がないということについて、おそらく日本人は西洋人と違った独特の好みを持っているのである。「行雲流水」という仏教的なことばがあるが、そういう思想はむしろ思想以前の感性によって裏づけられていた。それは外界に対する受動的な態度というよりは、積極的に、形無きものを恐れない心の現れではなかったらうか。

山崎正和 『海の桃山記』 水の東西

例3

一時間ぐらい待たされてイライラするようでは、ナポレターノとつきあう資格がないみたいだ。何しろ彼らの間でさえ、アプンタメント・エラスティコ（エラスティック型待ち合わせ）ということばがあるというのだから、あきれてしまうではないか。

・・・・・・イデオロギーなんてものは、輝く太陽と紺青の海、おいしいスパゲッティの一皿の前には、色あせて見えるものらしい。彼らには、主義主張よりも人間の個人的魅力の方が、ぴったりくるのかもしれない。

塩野七生 『イタリアからの手紙』 ナポレターノ

*それぞれの学習の場面で「多文化」の視点から現在の私たちの社会のあり方について話してきました。例1のようなことを身近な場面で想定したときにどのような問題が起きてくるかについても考えてきました。今回の授業は私たちの身の回りでどのように「多文化社会」が創造されつつあるかを人間市の例を参考に考えて行きたいと思います。

授業資料2

授業資料2

IRUMA
COM+COM

〒100-0001 東京都千代田区千代田1-1-1
TEL: 03-3211-1146

第39期 1000年9月

疑念加勢人口普及工作

日本政府将从2000年10月1日起进行人口普及。人口普及是指日本的“经济”计划的统计调查，是在日本公民、实施持有外国国籍、均为此项普及调查的对象。普及调查的目的是为了统计的目的，并不用于移民控制、签证和换发签证。

有关普及调查的普及调查、人口普及调查的普及调查、请向以下各点。

TEL: 03-3211-1146

坂本西生利用广场信息

坂本西生利用广场于每月第2个星期日举办活动。

- 小型自由市场：上午10时~下午3时
- 音乐会：11月和1月除外。
- 旧家民的普及调查：上午10时~11时（由自行车普及调查时，普及调查时30分钟）
- 旧家民的普及调查：上午10时~11时（由自行车普及调查时）
- 手袋普及调查：上午10时~下午3时

网站：坂本西生利用广场TEL: 03-3211-1146

IRUMA
COM+COM

〒100-0001 東京都千代田区千代田1-1-1
TEL: 03-3211-1146

第40期 1000年10月

万灯节「世界朋友广场」

在10月28日，12日的万灯节上，举办各种国际文化交流活动和国际文化交流活动。

在万灯节活动期间举办的“世界朋友广场”即，您可以品尝到各国的美食，欣赏到各国的音乐和舞蹈。

28日请向以下各点，请向以下各点。

此外，万灯节期间还将举办：民俗、物产博览会。28日下午3时，将向市民团体团体进行日语交流、民俗物产、向市民团体团体。

平成13年度小学儿童体育大会

从2001年10月28日的小学儿童体育大会，在2001年10月28日（星期日）举办。

这是由学校保龄球比赛的，学校保龄球是为学生提供健康、安全的学校生活而举办的。详细情况请向各学校的“体育时程表”通知。

如果到10月28日（星期二）还没有收到通知书，请向各学校的体育时程表。

資料 3

組 氏名

COOPERACION PERE EL CENSO DE POBLACION
(人口普查工作)

FORMA DE TIRAR LAS LATAS DE AEROSOLAS
(注意事項)

質問項目

質問項目

聞き取りメモ

聞き取りメモ

授業感想

資料 4

スペイン語の訳

COOPERACION PERE EL CENSO DE POBLACION

10月1日に国勢調査がおこなわれます。この調査は日本の法にしたがっています。すんでいる人々、そしてえいじゅうじゃない外国人とみつにゆうこくしゃも、ふくめて日本に3ヶ月以上すんだことのある。そしてこれからよてい、の人たちは国勢調査のしつもんじに答えなければならぬ。けっかは国だけが見る 他にもらしません、たとえばけいさつやひつにゆうこくかんりきょくやぜいむしょにけっかはわたりません。9月の末に調査いんがあなたの家をおとずれます。そして調査ひょうがわたされます。それをこたえればいいです。この調査いんがあらためてかいしゅうにうかがいます。この調査ひょうの英語ばんもあります、だからだから英語ばんの調査ひょうがほしければ調査いんに“英語の調査ひょうをください”、もしあなたが他のことば たとえばかんこく語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、ドイツ語、フランス語、タガログ語、ペルシャ語、マライ語、ビルマ語、ベンガル語ができるようなら調査いんにもうしててください、調査いんがやくの本をもっているからです。

くわしくは 市やくしょのきかくか まど口。

FORMA DE TIRAR LAS LATAS DE AEROSOLAS
ADECURDAMENTE

さいきんゴミ場での火事が多くほうこくされています。その多くはかんぜんにつかいてないスプレーカンががいんです、これはゴミ場やゴミがいしゅう車でのばくはつや火事をおこしています。これをふせぐためにはスプレーカン すてるさいにちゃんと中身がのこってないかをたしかめてからすててください。それからカンに穴をあけてください。そして、ちゃんとねんりょうじゃないゴミとしてすててください。あなをあけるさいになかみがないこともたしかめて穴をあけてください。

おちかくの まど口で ゴミのカレンダーがおいであります。

(表記は生徒の記述のまま)

資料 5

スペイン語の訳

No1 日本で生活している人は「国勢調査」に協力しよう。

政府が「国勢調査」10月1日おこなうことを発表した。外国人日本で生活していくうえでビザとこの書類をもっていない人は日本での生活は不可能、3ヶ月日本で生活した人また生活をしようとしている人は、「国勢調査」のアンケートに協力しなければならない。

集計したアンケートの結果は、埼玉県選挙などでつかえます。

アンケート結果は外部にもれることはない。

アンケートの結果は入国管理局や税務署にとどけることはない。

9月の末に係りのものかおうかがいしてアンケート用紙を置いていきます。1週間たちますと係りのものがまたうかがいますのでアンケートをわたして下さい。またアンケート用紙をもらうとき英語、中国語、台湾語、ポルトガル語、タイ語、スペイン語マレーシア語、インドネシア語、ハンガリー語、ドイツ語、フランス語他で訳された説明書をもることが出来ます。問い合わせは人間市役所の企画課まで、また受け付けでも質問を受けた溜まります。

No2 缶、スプレー缶の捨てかた

ここ最近ゴミ捨て場にいろんな火災があいついではっせいしている。その原因はスプレー缶である、スプレー缶にのこっていた、ガスが爆発したとみられる

その結果私たちは、住民に「捨てる前にもう一度中がからかどうか確かめてから捨てて下さい」と呼びかけています。

その中の缶がのこっていないと確認した場合でもその缶にいくつかの穴をあけて中がからっぽにする。また、決められた日の不燃ゴミに出すこと もう一度ガスが入っていないか確認をする

人間市役所の受けつけにゴミ（カレンダー）を捨てる日の紙があります。

（表記は生徒の記述のまま）

資料 6

生徒記入例（スペイン語クラス）

<p>「人口普査工作」とはどんなこと。 * 日本政府が2000年10月1日に国勢調査を行った。国勢調査は「統計法」にもとずいて行った。日本に住んでいる人はどこの国籍の人でも対象になる。 * 日本政府2000年10月1日人口調査した。日本に住んでいる人、国籍を持っている人が対象。移民、税、治安維持が目的。 * 日本政府が2000年10月1日、国勢調査を行った。国勢調査は「統計法」という法律で行った。住民票、戸籍などを対象に計算された。 国勢調査で人口を調査した。日本に住んでいる人は、かならず調査を受ける。</p>	<p>「注意事項」は何についての注意。 * スプレーカンで爆発事故がある。 * 発火事故発生。 * ごみみにはスプレー缶があり少し前に爆発事故があった。ちゃんとガスをぬいて燃えないごみに出さなければならない。 * スプレー缶をすてる時には完全にガスをぬいてあなをあけてすてないとばくはつしてしまう。 * スプレーカンの中の汽体を完全に排出する。 * 卓上用 スプレーの取り扱い注意火災 スプレーかんをすてるときは、ガスを全てぬいてから、捨てる。花火などが引火し、爆発する、危険があるから。</p>
<p>質問項目 * 「法」とは何か？ * 无 持有 持治安とは？？ * 行的 * 起行 * 无 持有 国国籍</p>	<p>質問項目 * 不明 * 全てわかりません</p>
<p>聞き取りメモ a * 日本政府が10月1日に国勢調査があります。9月にはアンケートをとどけます。 a * アンケートの結果選挙で遣われる。一週間後係の人がアンケート用紙をとりにくる。 a * 政府が10月1日にこくせいちょうさをした。アンケートのけっかはほかにもれることはない。 b * 10月1日に政府が国勢調査を行う。日本に住んでいる人はやらなければならない立法。アンケートの結果は外部にもれることない。</p>	<p>聞き取りメモ a * 缶は穴をあけてごみに出す。穴をあけなかったら爆発する。 a * スプレー缶が爆発が起こった。缶を捨てる時は中をカラにしてから棄てて下さい。 b * スプレー缶でばくはつ、その結果、中がからっぽかどうかかかくにんしてからすてる、穴をあけてだせ、もう一度かかくにん。 b * 原因スプレー缶で爆発事故が起こっている。中がからっぽかどうか調べてから捨てて下さい。穴をあけて出して下さい。（不燃ゴミ）</p>

b* 政府が10月の始めに国勢調査を行う。アンケートに結果は外部にもれることはない。インド、ドイツ、フランスで訳したものがもらえる。

b* 政府がこくせいちょうさを10月ごろはじめる。アンケートなどのとってそれはせんきょにつかう。外部にアンケートはもれない他の所にもれることもない。アンケートは9月においてき一週間後にかいしゅう。かっくくの言語でやくしたせつめいしょアリ。

c* 政府が10月1日に政府が国勢調査を行った。日本にすむ人は法により、必ず、おこなわなければならないので、必ずおこなって下さい。アンケートの結果は外部にもれることはない。税むしょにとどけることもない。9月末にかかりの人がアンケート用紙をおいていく。2週間後とりにくるのでわたして下さい。また各国のやくした紙がもらえます。

c* 政府が10月1日に3ヶ月に協力しなければならぬ。集計したアンケートの結果は、アンケートのけっかは外部にもれることはない。9月の末に係の人がアンケート用紙を・・・アンケートをわたして下さい。

また、マレーシア語、インドネシア語問い合わせは入間市役所まで

c* 政府が国勢調査を10月始めに行うことを発表。日本で生活している人はアンケートに協力しなければならない。選挙などで使う。外部にもれることはない。入国管理局などにアンケートがいくことはない。9月の終わりにくばり、10月始めに集める。各国の言葉で訳された紙をもらうことができる。

b* 最近、スプレーかんの爆破じこがおこった。中がからか、たしかめてすてて下さい。穴をあけて不燃ゴミの日に出して下さい。すてる日をまちがえないで下さい。

b* ここ最近ゴミ捨て場で火災が起きている。その原因はスプレー缶です。中が空か確かめてから、捨ててください。不燃ゴミの日に出してください。

b* スプレー缶ののこったガスのせいでばくはつ事故がおきている。だから、捨てるときは、中のガスが全部なくなったかたしかめて、そしてカンの底に穴をあけてから、きめられた日に捨てて下さい。

授業感想

* スペイン語と中国語のじすうのちがいにびっくりしました。(S)

資料7

授業資料2

Publicación trimestral por:
La Oficina de la ciudad de Iruma, División
Bilingüe por:
La oficina de información por:
Estafeta Bilingüe, P.O. Box 100
Teléfono: 46-4111 ext. 210

No. 39 SEPTIEMBRE 2000

COOPERACION PARA EL CENSO DE POBLACION

El Gobierno Nacional llevará a cabo el Censo de Población el 27 de Octubre. Este Censo es un trabajo importante impulsado por la Ley de Estadística del Estado. Cada persona que viva en una casa, independientemente de su nacionalidad y sus migraciones legales, es clave en este estudio y estamos felices en ayudar por todo lo que podamos, tanto en cuanto a nosotros los progresos del censo. Los resultados serán útiles para estadísticas y políticas, y nos ayudarán a comprender mejor el desarrollo de nuestra ciudad y a tomar mejores decisiones en el futuro. El censo de Población es un estudio de la Oficina de la Población y la Política. A fin de que el censo sea exitoso, es necesario que todos los hogares y las personas que viven en ellos participen. Será necesario visitar algunos hogares. Este cuestionario es una herramienta de ayuda, así que si usted requiere un cuestionario en lenguaje "Español o Chino o Inglés", y que se encuentre en otros idiomas como Chino, Chino, Portugués, Tagalog, Tailandés, Español, Persa, Malay, Urdu, Bengali, Hindi, Vietnamita, Indonesio, Alemán e Italiano, el cuestionario estará contigo un libro con las instrucciones que le ayude. Infórmese en Estación de Estación de la Municipalidad o en la Oficina de Información.

填写协助人口普查工作

日本政府将从2000年10月1日起进行人口普查。人口普查是依据国家的“统计法”进行的统计调查。居住在日本的公民、无论持有何种国籍，均为此次普查调查的对象。普查所获得的数据只用于统计的目的，决不用作移民控制、移民和移民安置。

有关调查表的分发和收集，人口普查委员会将协助您。请随时合作。

FORMA DE TIRAR LAS LATAS DE AEROSOL ADECUADAMENTE

Se han reportado varios accidentes en los depósitos de aerosoles, muchos de ellos causados por las leyes de presión que son similares a las de un neumático, con posibles resultados en explosiones en los depósitos o de los recipientes contenedores. Por eso es importante asegurarse que sólo use que son los de presión adecuada que le han sido suministrados en varias ocasiones de hacer cosas al hacer las compras que el fabricante de la mercancía. Después de usar la lata con un aerosol o un recipiente presurizado y llevarlo al depósito de aerosoles se debe asegurarse de que se usó correctamente. Aunque que el gas dentro de la lata sea agotado antes de que usted abra la lata. El fabricante de la mercancía siempre suministrará el día de la mercancía de la lata.

樹立級洗滌事項

食糧罐頭、農上りの気球罐頭等の使用中、時々発生火災事故、爆発的噴霧、爆発的噴霧の発生原因、直撃的射撃“射”の噴霧、強固の気球完全排気、直撃的射撃、作為不可燃物排出、農上りの気球、透過排氣射撃方法、防炎物死変化した時、直撃的射撃、作為不可燃物排出、直撃的射撃、透過排氣射撃方法、防炎物死変化した時、直撃的射撃、作為不可燃物排出、農上りの気球、透過排氣射撃方法、防炎物死変化した時、直撃的射撃、作為不可燃物排出。

資料 8

班 氏名

「人口普査工作」とはどんなこと。

質問項目

聞き取りメモ

授業感想

「廃物再生利用」はどんなお知らせ。

質問項目

聞き取りメモ

資料 9

生徒記入例 (中国語クラス)

「人口普査工作」とはどんなこと。

* 日本政府が2000年10月1日人口調査を行った。(3班)

* 人口調査に協力してください。
日本政府は2000年10月1日人口調査をおこないます。人口調査は、日本の法律「統計法」に基づいて行います。日本に居住している人は、(5班)

* 日本政府は2000年10月1日人口調査を行います。国勢調査は日本の“統計法”に
もとづいて行います。現在日本に住んでいる人。日本国籍を時有している人。(1班)

「廃物再生利用」はどんなお知らせ。

* リサイクルセンター通信
リサイクルセンターは毎月第2日地曜日にやっています。

・フリーマーケット：午前10時～午後3時
10月、11月、1月を除く

・古くなった家具抽選会：午前10時-11時
(自転車の抽選会は毎月やる、30分間です。)

・古くなった自転車抽選会：午前10時～11時
(奇数の月に行います。)

・手提げカバンの制作指導：午前10時～午後3時
お問い合わせは：リサイクルセンター
(TEL934-5324) (3班)

* リサイクルセンターの案内
リサイクルセンターは毎月第2 曜日に活動しています。
自由市場：午前10時～午後3時
10月、11月のうち1月を除く
家具ちゅうせん会：午前10～11時
(自転車は毎月30分行う)
古い自転車をなおしてちゅうせん：午前10時～11時 (奇数月は____)
手提げかばん制服：午前10時～午後3時
お問い合わせは：リサイクルセンター
(TEL934-5324) (5班)

* リサイクルを行うのは毎月第2日曜日に行います。

・小型自由市場は：午前10:00～午後3:00
まで。ただし10月11月1月のはのぞく。
・旧家具抽選会は午前10:00～11:00マデ
です。
(自転車は毎回抽選を行いまス。抽選時間は30分です。)

・旧自転車の抽選会は午前10:00～午後3:00マデ (毎月奇数日に行います。)

	<p>・手さげカバンを作る教室は：午前10:00 ～午後3:00マデ お問い合わせははいきぶつさいりよう工場 (TEL934-5324) (1班)</p>
<p>* 日本政府は2000年10月1日に人口ちょうさをしました。人口ちょうさで日本は統計法にて統計ちょうさを行った。日本に住居している人は日本国籍を持っていない<u>なければならない</u>。国籍で平均ちょうさで対象にし、<u>ちょうさ所</u> (2班)</p>	<p>* はいき再生利用広場にて毎月第2土、日に活動かいし ・小型自由市場は：午前10時～午後3時までただし10月11月と1月はのぞく ・旧家具 午前10時～11時 月時 せんたく時間30分間 午前10時～11時 又は奇数の月に活動 連らく先：はいき物再生利用広場 (TEL934-5324) (2班)</p>
<p>* 日本政府は2000年10月1日に人口調査を行う。日本に住んでる公民であればどこの国籍のひとでもこの調査に参加する。統計法にもとづいて行う。統計法以外使ってはいけなない。 人口調査員委員会の人があなたの家を訪問するので協力お願いします。 (6班・K在籍班)</p>	<p>* リサイクルを毎月第2日曜日に行う。 自由市場：午前10時～午後3時まで。 でも、10月、11月、1月はやっていない。 古い家具を直して抽選を行う。 午前10時～11時まで 古い自転車を直して抽選を行う。 午前10時～11時まで 自転車の抽選は奇数の日だけ。 問い合わせ：リサイクルセンター (TEL934-5324) (6班・K在籍班)</p>
<p>聞き取りメモ</p>	<p>聞き取りメモ 情報 お知らせ 自行 じてん車 抽 ちゅうせん 自由市場 フリーマーケット</p>

授業感想

*ごめんなさい。日本語でやすくなのか精一杯だったんで、かけませんでした。今度からがんばるんで成績さげないでください。(K)